

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wziąwszy z sobą zaś dwunastu powiedział do nich oto wchodzimy do Jerozolimy i zostanie dopełnione wszystkie które są napisane przez proroków Synowi człowieka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie wziął z sobą Dwunastu* i powiedział do nich:** Oto idziemy*** do Jerozolimy,**** gdzie dopełni się wszystko,***** co zostało napisane o Synu Człowieczym przez proroków.***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wziąwszy ze sobą zaś dwunastu powiedział do nich: Oto wchodzimy ku Jeruzalem, i dokonane zostanie wszystko napisane przez proroków Synowi Człowieka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wziąwszy z sobą zaś dwunastu powiedział do nich oto wchodzimy do Jerozolimy i zostanie dopełnione wszystkie które są napisane przez proroków Synowi człowieka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie wziął ze sobą Dwunastu i powiedział im: Idziemy do Jerozolimy, gdzie dopełni się wszystko, co za pośrednictwem proroków zostało napisane o Synu Człowieczym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wziął ze sobą dwunastu i powiedział do nich: Oto idziemy do Jerozolimy i wypełni się wszystko, co zostało napisane przez proroków o Synu Człowieczym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy z sobą onych dwunastu, rzekł im: Oto wstępujemy do Jeruzalemu, a wypełni się wszystko, co napisano przez proroki o Synu człowieczym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wziął z sobą Jezus dwunastu, i rzekł im: Oto wstępujemy do Jeruzalem, a skończy się wszystko, co napisano jest przez proroki o Synie człowieczym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem wziął Dwunastu i powiedział do nich: Oto idziemy do Jeruzalem i spełni się wszystko, co napisali prorocy o Synu Człowieczym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wzięwszy z sobą dwunastu, rzekł do nich: Oto idziemy do Jerozolimy, i wszystko, co napisali prorocy, wypełni się nad Synem Człowieczym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus zgromadził przy sobie Dwunastu i powiedział do nich: Oto wchodzimy do Jeruzalem i spełni się wszystko, co prorocy napisali o Synu Człowieczym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie zgromadził przy sobie Dwunastu i powiedział do nich: „Oto idziemy do Jeruzalem. Tam wypełni się

¹⁾ <x>490 6:13-16</x>

²⁾ <x>470 20:17-19</x>; <x>480 10:32-34</x>; <x>490 18:31-33</x>

³⁾ Tj. idziemy w górę, wstępujemy, ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

⁴⁾ <x>490 9:51</x>; <x>490 19:28</x>

⁵⁾ <x>470 1:22</x>; <x>470 21:4</x>; <x>470 26:56</x>; <x>490 24:25-27</x>

⁶⁾ Jezus idzie do Jerozolimy zgodnie z Bożym planem (<x>490 2:39</x>; <x>490 12:50</x>; <x>490 22:37</x>; <x>510 13:29</x>).

⁷⁾ <x>230 22:7</x>; <x>290 53:7</x>

			wszystko, co prorocy napisali o Synu Człowieczym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wziął osobno Dwunastu i powiedział im: „Oto idziemy do Jeruzalem. Tam spełni się wszystko, co jest za pośrednictwem proroków napisane dla Syna Człowieczego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A wziąwszy z sobą onych dwunastu, rzekł do nich: Oto wstępujemy do Jerozolimy, a skończą się wszystkie rzeczy które napisane są przez Proroki o Synu człowieczym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wziął ze sobą Dwunastu, i rzekł do nich: - Oto idziemy do Jeruzalem i wypełni się wszystko, co prorocy napisali o Synu Człowieczym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Узявши дванадцятьох, промовив до них: Ось ідемо до Єрусалима, і довершиться все, написане пророками про Людського Сина;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wziąwszy z sobą zaś dwunastu, rzekł istotnie do nich: Oto wstępujemy wzwyż do sfery funkcji Ierusalem, i jako jedno będzie w pełni urzeczywistnione wszystkie te pismem odwzorowane przez-z proroków wiadomemu synowi wiadomego człowieka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wziął ze sobą dwunastu oraz do nich powiedział: Oto wchodzimy do Jerozolimy. Zatem zostanie wypełnione wszystko, co napisane przez proroków odnośnie Syna Człowieka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I zabierając ze sobą Dwunastu, Jezua rzekł im: "Zmierzamy teraz ku Jerozalaïm, gdzie wypełni się wszystko, co o Synu Człowieczym napisali prorocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wziął dwunastu na bok i rzekł do nich: "Oto udajemy się do Jerozolimy i dokona się wszystko, co zostało napisane przez proroków o Synu Człowieczym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem wziął Dwunastu na bok i powiedział im: —Gdy znajdziemy się w Jerozolimie, spełnią się wszystkie przepowiednie proroków mówiące o tym, że Ja, Syn Człowieczy,